

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

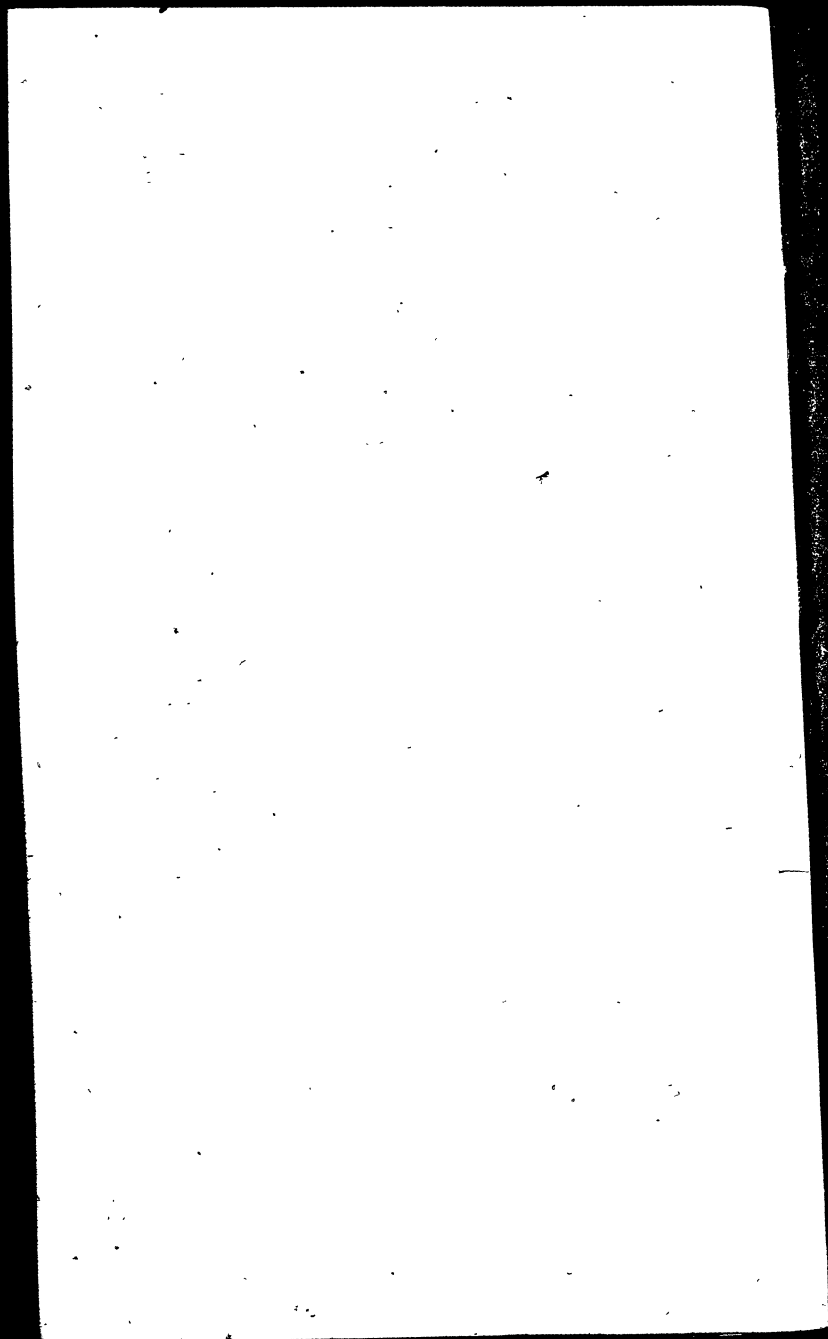
L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/
Couverture de couleur
- Covers damaged/
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion
along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la
distortion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may
appear within the text. Whenever possible, these
have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont
pas été filmées.
- Additional comments:
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/
Pages de couleur
- Pages damaged/
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/
Pages détachées
- Showthrough/
Transparence
- Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata
slips, tissues, etc., have been refilmed to
ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,
etc., ont été filmées à nouveau de façon à
obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

| | | | | | |
|--------------------------|--------------------------|-------------------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 10X | 14X | 18X | 22X | 26X | 30X |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 12X | 16X | 20X | 24X | 28X | 32X |



Chinook Vocabulary.

Chinook - English.

From the Original of Rt. Rev.
Bishop Durieu, O.M.I.

With

the Chinook Words in Phonography.

By

J.M.R. Le Jeune O.M.I.

Second Edition.

Mimeographed at Kamloops.

October 1892.

NW
970-8
D96202

Duployan Phonetic Alphabet.

o o o o o o o
a o oo ou wa e u

h p t k l sh s n m

r j ch

g a g d o e) e
b o b p a u) b

| | | |
|---------|-------------|---------------|
| a.i.a.k | a.i.a.z | a.i.l.a.n |
| o p | o n o i | o n g |
| o p | o e | o g |
| a.l.k.e | a.n.k.a.t.e | a.n.k.e.h.e.m |
| o l | o b o | o i n g |
| o l | o b o | o i n g |

Chinook Vocabulary

| | | |
|----------|-----|-----------------|
| Aiak | op | Fast |
| Aiaz | ore | Big |
| Ailan | osg | Island |
| Alke | ✓l | Afterwards |
| Alla | ✓o | Now |
| Ana! | o2 | Lo! |
| Ankate | 2s→ | Formerly. |
| Ankechem | 2ny | Handkerchief |
| Acu. | o | Younger Brother |
| Ayoo. | ol | Many. |
| ~~~~~ | | |
| Ehe | un | To laugh. |
| Ehpooi | u2 | Shut |
| Elehe | lu | Earth |
| Elo | pe | No. |
| Enatai | 2e | The other Side |
| Eskom | 2b | To take |

157390

| | | |
|---------|-------|--------------|
| Hallon! | - 2 - | Hallon! |
| Hammer | o P | Hammer |
| Hehe | o V | To laugh. |
| Help | o u | To help |
| Heloima | o A | Different. |
| House | o O | House |
| Hpai | o E | Cedar |
| ~~~~~ | | |
| Tahsoot | o S | Hair |
| Iaka | o I | He, his, her |
| Iakwa | o f | Here |
| Iakso | o p | Hair |
| Iawa | o o | There |
| Iht | o @ | One |
| Ihta | o . | What |
| Ilep | o 2 | First |
| Issik | o A | Paddle, oar |
| Alloot | o S | Flesh |
| ~~~~~ | | |
| Kah | o P | Where? |
| Kakwa | o . | So |
| Kakshet | o b | Broken |
| Kakhalo | o r | Birds |

| | | |
|-------------|---|----------|
| altash | Ⓢ | Useless |
| anookks | Ⓢ | Dog |
| anadaa | Ⓢ | Canada |
| anaka | Ⓢ | Kanaka |
| anawe | Ⓢ | All |
| anamokst | Ⓢ | Together |
| andle | Ⓢ | Candle |
| anem | Ⓢ | Canoe |
| ansih | Ⓢ | How many |
| apshwala | Ⓢ | To steal |
| apo | Ⓢ | Coat |
| arots | Ⓢ | Carrots |
| ata | Ⓢ | How |
| i | Ⓢ | Key |
| kivile | Ⓢ | Below. |
| laxpai | Ⓢ | Upset |
| mta | Ⓢ | Behind |
| injonj | Ⓢ | English |
| ipooit | Ⓢ | To sew |
| ss | Ⓢ | Kiss |
| sthis | Ⓢ | To drive |
| ettle | Ⓢ | Kettle |
| hell, knell | Ⓢ | Hard. |

| | | |
|------------|-------|------------|
| Klahane | 10.02 | Out side. |
| Klahowiam | 10.02 | Welcome! |
| Klaksta | 12.0 | Who? |
| Klaska | 12.8 | They |
| Klatwa | 10.0 | To go |
| Klis | 12 | Grease |
| Kliskes | 12.12 | Mats |
| Klismas | 12.6 | Christmas |
| Kloutshmen | 12.3 | Woman |
| Kloonas | 10.2 | Perhaps |
| Kwanesem | 6.22 | Always |
| Kwash | 6 | Affraid |
| Kwata | 6.0 | Quarter |
| Kwaten | 6.3 | Bowels |
| Kwenam | 6.2 | Five |
| Kofess | 6.2 | To Confess |
| Köl | 8 | Cold |
| Kolam | 8.3 | To hear |
| Köm | 6 | Comb. |
| Komtax | 6.2 | To know |
| Köp | 9 | Cup |
| Kopæ | 6 | To in |
| Kosho | 6.0 | Pig |
| Köt | 8 | Coat |

| | | |
|------------|-----|----------------|
| oyoukooyou | bb | Ring, Bracelet |
| ooli | b' | To run |
| ou | b | Cow |
| haw | b | Tied |
| utan | lg | Horse |
| a boosh | pf | The mouth |
| a bootey | pfz | Bottle |
| ahash | pf | Ax |
| akarot | pf | Carrot |
| akasset | pf | Box, trunk |
| aket | pf | Four |
| akle | pf | Key |
| akrwa | pf | Cross |
| akomenio | pf | H. Communion |
| alang | pf | Tongue |
| a Messe | pf | Mass |
| ametsin | pf | Medecine |
| amiaï | pf | Old Woman |
| amotai | pf | Mountain |
| amooto | pf | Sheep |
| a Noël | pf | Christmas |
| apel | pf | Shovel |
| apiosh | pf | Pick |

| | | |
|----------------|------|-----------------|
| Lapip | 67 | Pipe |
| Laplash | 24 | Board, lumbee |
| Lapitas | 10 | Penance |
| Lapöt | v-e | Door |
| Larasin | 14 | Root |
| Lashandei | 23 | Candle |
| Lataap | 27 | Table |
| Latet | 28 | Head |
| Lawagin | 106 | Wagon |
| Leyam | 12 | The Devil |
| Leda | 17 | Teeth |
| Lek | 1 | Lake |
| Lekalem | 13 | Lent |
| Lekalisti | 18 | H. Eucharist |
| Lekatrta | 21 | Ember days |
| Legliz Katolik | 25 | Catholic Church |
| Lekloo | 10 | Nail |
| Lele | 11 | Along time |
| Leloo | 10 | Wolf |
| Lema | 16 | Hand |
| Lemaliash | 16/5 | Matrimony |
| Lenawo | 20 | Turnips |
| Le pap | 24 | The Pope. |

ebatem
 epe she
 epie
 epla
 eplet
 epwa
 epot
 ecapot
 esash
 esi
 esevek
 eshal
 eshaple
 olo
 on
 op

Anika
 Akmak
 Akook
 Ali
 Alie
 Amook
 An

-7-
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200

Baptism
 Sin
 Foot
 Plate, dish
 Priest
 Peas
 Pot.
 Apostles
 Angel
 Lazy
 Bishop
 Shawl
 Pr. Beads
 To carry
 Long
 Rope
 Thou, thine
 To eat
 To Buy
 Medal
 Married.
 To work
 Man.

Manich

Massachi

Maash

Miebasses

Memloos

Mill

Mit

Mittait.

Mitooit

Mokst

Mosket

Mooka

Moon

Moodsom

Moosmoos

Mountain

Msaika.

Naika

Naif

Nain

Nawitka

Nanitsh

Nektai

Nozj

Nsaika

-8-

60

60

60

60

60

60

60

60

60

60

60

60

60

60

60

60

60

26

27

28

29

30

31

32

26

Deer

Bad

Thrown away

Molasses

Dead.

Mill

Bit. dime

To stay

stand up

Two

Musket

Mule

Moon

Sleep

Cattle

Mountain

You.

I. me. mine

Knife

Nine

Yes

To see

Neck tie

Nose

We. us. our

am
hat
hoi
ali
man
o

g
o.e
o.o
o.p
o.g
o.p

One
Road
To buy
Fruit
Old man
Hungry.

ia
aip
ait
ak

b.o
h
e
b

Fire
Pipe
To Fight
Easter times

apa
poos

bb
b.e

Father
Children

assai
ooks

b.e

Frenchmen

asket

l.l

Basket

assissi

b.u

Blankets

atak

b.p

Potatoes

atl

l.l

Full

atloactsh

b.g

To Give

pe

j

Pay

peie

ju

To pay

pel

v

Red

pelpel

vv

Blood

pelte

v.v

Thick

pellem

v.v

Crazy.

| | -10- | |
|--------------|------|---------------|
| • Pent | h | • Paint. |
| • Pepa | h | • Paper |
| • Pe | h | • And |
| • Pin | h | • Pin |
| • Piz | h | • Peas |
| • Bloom | h | • Broom |
| • Play | h | • Play |
| • Poll. Ball | h | • Ball |
| • Poston | h | • Boston |
| • Poo | h | • Shot |
| • Poolakle | h | • Night |
| • Poolate | h | • Powder |
| • Pooli | h | • Rotten |
| • Pooos | h | • If |
| • Sahale | h | • Above, high |
| • Saia | h | • Far |
| • Sakalooks | h | • Pants |
| • Sakramenta | h | • Sacraments |
| • Saliks | h | • Angry |
| • Salt | h | • Salt. |
| • Samon | h | • Salmon |
| • Saplet. | h | • Bread. |
| • Selle | h | • Soul |

| | | |
|------------|---|-------------|
| Uena | u | To sell |
| at espri | z | Holy Ghost |
| nt trinite | z | H. trinity |
| omite | z | To Sing |
| em | z | Shame |
| ip | z | Ship. sheep |
| irt | z | shirt |
| ot | z | shot |
| choos | z | Eye. face |
| apool | z | Hat. |
| esseem | z | To speak |
| k | z | Sick |
| l | z | Sail |
| edar | z | Cedar |
| tkom | z | Half |
| kin | z | Skin |
| kookona | z | Strong |
| mak | z | Smoke |
| maz | z | Hair |
| mek | z | Snake |
| mo | z | Snow |
| son | z | Sew |
| Sonda | z | Sunday |

| | | |
|-----------|-------|-------------|
| Soap | 12 | Soup |
| Sopna | 9 | Jump |
| Spoon | 5 | Spoon |
| Spoz | 2 | If |
| Stalo | 50 | River |
| Stick | 5 | Stick |
| Steamboat | 7 | Steamboat |
| Stokin | 5 | Stoking |
| Stone | 5 | Stone |
| Stop | 5 | Stop |
| Stiwilth | 5 | Prayer |
| ~ | ~ | ~ |
| Taham | 5 | Six |
| Taye | 5 | Chief |
| Takta | 5 | Doctor |
| Takmonak | 5 (6) | One hundred |
| Tala | 5 | Money |
| Tamanoaz | 5 (6) | Juggler |
| Tamoolich | 5 (6) | Barrel |
| Tanaaz | 5 | Small |
| Tans | 5 | Dance |
| Tanke son | 5 | Yesterday |

| | | |
|------------|------|-----------------|
| am | -13- | Ten |
| | 01 | Tokke |
| op | 26 | White |
| | 24 | Tired |
| kom | 26 | Men. indians |
| o | 79 | Hay. grass |
| osh | 25 | Milk. butter |
| | 2 | Tea |
| tik | 77 | Telegraph |
| in | 33 | Bell |
| wa | 20 | Slowly |
| i | 2 | Dry |
| p | 1 | To get, to find |
| | 1 | Deep |
| | 1 | Black |
| t | 1 | True, straight |
| menooit | 20 | Untrue |
| men tlemen | 22 | In pieces |
| ow | 23 | Three |
| os | 2 | Good |
| o | 02 | To Win |
| atomv | 22 | Heart, mind |
| malo | 26 | To-morrow |

| | | |
|--------------|----|-----------------|
| | 14 | |
| • Tshako | | Come |
| • Tshainaman | | China man |
| • Tshi | | New, fresh |
| • Tshiken | | Chicken |
| • Tsher | | Chair |
| • Tshok | | Water |
| • Tsi | | Sweet |
| • Tsem | | Mark, writing |
| • Tsiktsik | | Carriage |
| • Tsiltsil | | Stairs, buttons |
| ~~~~~ | | |
| • Utte | | Glad |
| • Ulhkat | | Long |
| ~~~~~ | | |
| • Wah | | Vomit |
| • Wam | | Warm |
| • Wawa | | To speak |
| • Wapto | | Potatoes |
| • Wash | | Wash |
| • Watch | | Watch |
| • Weht | | Again |
| • Wheat | | Wheat |

-15-

ip
k
A
do
min.
w. few
lak
m
set
an
bak
at
m
z
w
oots
out
ash
add

9
9
9
9-0
33
33
2
10-1
C
O
r
14
P
L
L
O
ed
ob
ed
36
04
66

Whip.
~~The~~ Mot. no.
Wind.
Windows.

Money
Slave
Eight.
To open.
Smell
Done. finished
Rum
Sack.
Law.
Name
Nose
Wine
Back.
This
Indians
Several
Liquor.
Mother.

| | | |
|------------|------|-------------|
| | -16- | |
| ' Ais | ~ | Ice |
| ' Haha | o o | Wonderful |
| ' Hoho | o o | Vomit |
| ' How. | o | Shut. Still |
| ' Ielles | ~ | Teeth |
| ' Ikik | ?? | Fish hook |
| ' Kehtsi | 6 ~ | Although |
| ' Kiwa | 6 o | Because |
| ' Lapola | ~ p | Soup |
| ' Lemalo | ~ p | Wild |
| ' Na | 2 | I say! |
| ' Niva. | 2 o | Let me see |
| ' Wail | ~ | Wild |
| ' Boat | J | Boat |
| ' Bed | L | Bed |
| ' Siks | ~ | Siks |
| ' Sukwa | o b | Sugar |
| ' Swim | ~ | Swim |
| ' Tseh. | ~ | Split |
| ' Talapos | ~ d | Fox |
| ' Tlepait. | ~ | Thread. |

re ca
ooow wachptkl sh s nurch

S.T T.M Lekalisti
Sahale Tloos Holy Eucharist
Taire Mari

h 207
e Leb 76 Leb
ob 20 20
d 20 20 20
v 20 20 20
20 20 20 20
20 20 20 20
20 20 20 20

~
f

Kamloops Wawa: Weekly Church
paper. 4 pages 12^{mo} weekly. With
Supplements when convenient.

One year \$ 1.50

Vol. I. Now ready. Bound 1.50

The first 8 numbers
including Audiments of Short
hand and Chinook Hymns. .25

The Kamloops Phonographer.

Teaching the System of
Shorthand in English. in a
Series of monthly numbers of
16 pages each.

One year. # 1.50

Single numbers. .25

Chinook Vocabulary. .25

Phonographic Almanach 1893 .25

Address:

Rev. Father Le Jeune
Kamloops.

B.C.

